

## Resúmenes\*

### **Fronteras de la cultura**

*César González Ochoa*

La frontera constituye un lugar de paso fundamental para la vida de las culturas; delimita que una cultura pertenece siempre a más de una. Aquí se considera la cultura, por un lado, como un conjunto de elementos articulados y jerarquizados y, por otro, como el conjunto de relaciones entre esos elementos. Los integrantes de una cultura la ven como la esfera de lo organizado, mientras que el entorno que la rodea (que no es un espacio caótico sino el de otras culturas) se considera como carente de orden y de organización. La característica más notoria de las culturas, además de su capacidad de organizarse y reproducirse a sí mismas, es el carácter dinámico, la asimetría y la ausencia de equilibrio. La frontera funciona como uno de los motores de ese dinamismo.

---

\* Agradecemos a Dominique Bertolotti las traducciones al francés de los resúmenes, y a Scott Hadley, las versiones en inglés.

## **Frontières de la culture**

La frontière constitue un lieu de passage fondamental pour la vie des cultures ; elle délimite qu'une culture appartienne toujours à plus d'une. Ici on considère la culture, d'un côté, comme un ensemble d'éléments articulés et hiérarchisés et, de l'autre, comme l'ensemble des relations entre ces éléments. Les intégrants d'une culture la voit comme la sphère de ce qui est organisé, tandis que l'environnement qui l'entoure (qui n'est pas un espace chaotique mais celui d'autres cultures) est considéré comme manquant d'ordre et d'organisation. La caractéristique la plus évidente des cultures, en plus de leur capacité de s'organiser et de se reproduire elles-mêmes, est le caractère dynamique, l'asymétrie et l'absence d'équilibre. La frontière fonctionne comme l'un des moteurs de ce dynamisme.

## **Culture Boundaries**

The border constitutes a fundamental crossing place that is fundamental for the life of cultures. It delimits a culture from belonging to more than one. Here we consider culture, on the one hand, as a group of articulated and hierarchized elements, and, on the other, as a group of relationships between those elements. The members of a culture see it as a sphere of the organized, while the area around it (which is not a chaotic space but that of other cultures) is seen as lacking order and organization. The most well-known characteristic of cultures, besides their capacity to organize and reproduce themselves, is their dynamic character, asymmetry and the absence of equilibrium. The border works as one of the motors of that dynamism.

## **Con el oído puesto en el rumor de los ahogos. A propósito de los pasajes y sus fronteras**

*Susana A. C. Rodríguez*

“Relato”, de Eduardo Atilio Romano, se constituye en umbral y pasaje en el poemario *Estrecho mar* (2006), que el escritor nacido en San Ramón de la Nueva Orán (Salta, Argentina) produjo como resultado de su exilio en Nerja (Málaga, España). La experiencia del viaje —realizado por las dificultades económicas (ya no políticas) que obligaban a los jóvenes a una forma de exilio cuyas características serían motivo de otro ensayo— se condensa y presentifica en las imágenes de los africanos que intentan, a riesgo de su vida, cruzar el Estrecho de Gibraltar (pasaje al umbral de un mundo deseado: el europeo) a fin de, vaya paradoja, sobrevivir.

La reflexión sobre la función que cumple el poema aludido, en relación con el resto de los poemas del libro y con la experiencia de vida del poeta, nos invita a pensar en la figura del pasaje como una doble instancia semiótica: lugar de manifestación de acciones, y umbral, zona fronteriza que es tránsito a un nuevo estado. Los fundamentos teóricos se encuentran en la concepción del texto (Yuri Lotman) como dispositivo de memoria inteligente que permite captar su “espacio” (Michel de Certeau) como la escena en la que se inscribe el pasaje a otro mundo y a los otros. Así concebido, “Relato” es un texto palimpsesto (Silvia Barei) que se escribe sobre textos anteriores, re-escritura del pasaje ritual del nacimiento y del viaje.

## **L'oreille attentive aux rumeurs des étouffements. À propos des passages et leurs frontières**

« Relato », d'Eduardo Atilio Romano, est constitué en seuil et passage dans le recueil de poèmes *Estrecho mar* (2006), que

l'écrivain, né à San Ramón de la Nueva Orán (Salta, Argentine), a produit comme fruit de son exil à Nerja (Málaga, Espagne). L'expérience du voyage —réalisé à cause des difficultés économiques (non plus politiques) qui poussaient les jeunes à une forme d'exil dont les caractéristiques feraient l'objet d'un autre article— se condense et se présente dans les images des africains qui essaient, au péril de leur vie, de traverser l'Étroit de Gibraltar (passage au seuil d'un monde désiré : le monde européen), dans le but, paradoxal, de survivre.

La réflexion sur la fonction que remplit ledit poème, en relation avec le reste des poèmes du livre et avec l'expérience de vie du poète, nous invite à penser à la figure du passage comme une double instance sémiotique : un lieu de manifestation d'actions, et un seuil, une zone frontalière qui est un passage à un nouvel état. Les fondements théoriques se trouvent dans la conception du texte (Iuri Lotman) comme dispositif de mémoire intelligente qui permet de capter son « espace » (Michel de Certeau) comme la scène sur laquelle s'inscrit le passage à un autre monde et aux autres. Ainsi conçu, « *Relato* » est un texte palimpseste (Silvia Barei) qui s'écrit sur des textes antérieurs, une re-écriture du passage rituel de la naissance et du voyage.

### **Listening to the murmur of drowning. As regards passages and their limits**

*Relato*, by Eduardo Atilio Romano, constitutes itself as threshold and passage in the book of poems *Estrecho mar* (2006). The author, born in San Ramón de la Nueva Orán (Salta, Argentina), wrote it as a consequence of his exile in Nerja (Malaga, Spain). The experience of the journey —made because of economic difficulties (now, not political ones) that force young people to a kind of exile whose characteristics could be the subject of another essay— becomes condensed and evident in the images of the Africans that try —putting their life at risk— to cross the Strait

of Gibraltar (passage to the threshold of a desired world, the European one) —what a paradox— in order to survive.

The reflection on the function that the poem has in relation to the other poems of the book and to the experience of the poet's life makes us think in the figure of the passage as a double semiotic instance: place of manifestation of actions, and threshold, border zone that is movement towards a new state. The theoretical foundations lie on the idea of text (Iuri Lotman) as a device of intelligent memory that permits, in our opinion, to grasp its "space" (Michel de Certeau) as the scene in which the passage to another world and the the others is inscribed. Thus understood, *Relato* is a palimpsest text (Silvia Barei) written over previous texts, re-writing of the ritual passage of the birth and the journey.

### **Cita, comentario y reformulación en la travesía de un fragmento del *Nuevo Testamento***

*Elvira Arnoux y María Imelda Blanco*

En este artículo se abordan algunos recorridos de un fragmento del *Nuevo Testamento*, que transita la cita, el comentario y la reformulación. Se parte del hecho de que estas operaciones discursivas no sólo convocan al texto primero, sino que le asignan nuevos sentidos tanto por la incidencia del contexto y entorno verbal, cuanto por la voluntad explícita de actualizar o explicar lo proferido anteriormente. El análisis parte de una cita bíblica presente en una carta que el obispo castrense envió al ministro de salud de Argentina. Luego se vincula este fragmento de la carta con las lecturas presentes en textos mediáticos, declaraciones oficiales, la respuesta de una jueza ante una demanda y con los textos fuente. A continuación, se muestran otras lecturas del mismo fragmento de los Evangelios. Se concluye que la tensión entre fidelidad al texto y actualización no se resuelve fácil-

mente, aunque las operaciones interpretativas están legitimadas institucionalmente.

### **Citation, commentaire et reformulation dans la traversée d'un fragment du *Nouveau Testament***

Dans cet article, on aborde certains parcours d'un fragment du *Nouveau Testament*, qui transite la citation, le commentaire et la reformulation. On part du fait que ces opérations discursives non seulement convoquent le texte premier, mais encore qu'elles lui assignent de nouveaux sens tant par incidence du contexte et de l'environnement verbal, que par la volonté explicite d'actualiser ou d'expliquer ce que nous avons formulé antérieurement. L'analyse part d'une citation biblique extraite d'une lettre que l'évêque militaire a envoyé au ministre de la santé argentin. Ensuite ce fragment a été mis en relation avec les lectures présentes dans les textes médiatiques, les déclarations officielles, la réponse d'un juge face à une demande et avec les textes d'origine. Nous montrons à la suite d'autres lectures du même fragment des Évangiles. On conclut que la tension entre la fidélité au texte et l'actualisation n'est pas facile de résoudre, bien que les opérations interprétatives soient légitimées institutionnellement.

### **Quotation, Commentary and Reformulation in Crossing through a Fragment from the *New Testament***

In this article we take a journey through a fragment of the New Testament that passes through a quotation, a commentary and a reformulation. It starts from the fact that these discursive operations not only convoke the text first but also assign it new meanings as much by chance of the context and verbal surroundings as by the explicit will to modernize and explain

what was uttered before. The analysis starts from a biblical quotation present in a letter that the military bishop sent to the Argentine minister of health. Then this fragment is linked with readings present in media related texts, official declarations, and the answer from a female judge regarding a lawsuit and the source texts. Later, other readings of the same fragment from the Gospels are shown. The article comes to the conclusion that the tension between fidelity to the text and modernization is not resolved easily, even though the interpretive operations are institutionally legitimized.

### **Los Pasajes y el sentido de la historia. Forma, figuración y significación de la errancia**

*Raymundo Mier*

A lo largo de su vida, Walter Benjamin bosqueja un vasto proyecto de escritura que incorporará el espectro de sus inquietudes intelectuales, sus trayectorias reflexivas, sus exploraciones y tentativas de articular, en una amplia red de referencias y alusiones cruzadas, la suma de sus epifanías. Esa obra, necesariamente inconclusa, fragmentaria, lleva un nombre pleno de resonancias: el trabajo de los pasajes. Toma como hilo conductor una reflexión sobre el espacio, la orientación y los ritmos de cuerpos y miradas en las disposiciones espaciales de la ciudad, invenciones arquitectónicas ofrecidas por la modernidad y que forjan una composición densa de las transiciones de la sensibilidad, las técnicas de expresión, las mutaciones de la percepción, la comprensión del tiempo y de las metamorfosis en la interpretación de la historia. El texto que aquí ofrecemos busca explorar algunas facetas de estos pasajes inagotables y sus alcances en la meditación estética contemporánea y en nuestras concepciones de la significación.

### **Les Passages et le sens de l'histoire. Forme, figuration et signification de l'errance**

Tout au long de sa vie, Walter Benjamin ébauche un vaste projet d'écriture qui incorporera le spectre de ses inquiétudes intellectuelles, ses trajectoires réflexives, ses explorations et tentatives d'articuler, dans un ample réseau de références et d'allusions croisées, la somme de ses épiphanies. Cette œuvre, nécessairement non conclue, fragmentaire, porte un nom rempli de résonances : le travail des passages. Il prend comme fil conducteur une réflexion sur l'espace, l'orientation et les rythmes des corps et des regards dans les dispositions spatiales de la ville, inventions architectoniques offertes par la modernité et qui forgent une composition dense des transitions de la sensibilité, les techniques d'expression, les mutations de la perception, la compréhension du temps et les métamorphoses dans l'interprétation de l'histoire. Le texte qui nous offrons ici cherche à explorer certaines facettes de ces paysages inépuisables et leurs atteintes dans la méditation esthétique contemporaine et dans nos conceptions de la signification.

### **Passages and the Meaning of History. Form, Figuration and the Signification of Wandering**

During his life, Walter Benjamin sketched a vast project of a work of writing that would embody the whole spectrum of his intellectual concerns, the path of his reflections, his explorations and his efforts to articulate, into a vast web of crossed references and allusions, the sum of his epiphanies. That work, necessarily unfinished and fragmentary, bears a name full of echoes: the work of the passages. It takes as a guiding thread a reflection on space, orientation and rhythms of bodies and gazes on the spatial arrangements of the city, architectonic inventions offered by modernity and which create a dense composition of the



transitions of sensibility, techniques of expression, changes of perception, comprehension of time and the metamorphoses of the interpretation of history. The text here offered seeks to explore some of the facets of these inexhaustible passages and their significance for the meditation on contemporary aesthetics and for our conceptions of meaning.

### **Escalones y escaleritas en pequeñas construcciones de los pueblos del Ajusco (Ciudad de México): morfología y ensoñación**

*Teresa Carbó*

Este texto ensaya una aproximación de la mirada del investigador a la presencia y modalidad de existencia de un rasgo constructivo propio de la arquitectura vernácula prevaleciente en la zona de estudio, el suroeste montañoso de la ciudad de México. Esto se hace con base en tres imágenes fotográficas de instancias actuales del fenómeno.

El propósito es una aprehensión cercana de la forma particular de los ejemplos presentados, y una exploración de las líneas de ensoñación que es posible tejer en torno a esas instancias, vividas como acontecimientos o hechos de mirada.

El experimento permite apreciar la imbricación estrechísima de los procesos significantes con la red de lo social (económico/material/simbólico) y lo histórico, como testimonio de factura humana. Señala, asimismo, algunas líneas posibles de investigación.

### **Marches et petits escaliers de petites constructions des villages de l'Ajusco (Ville de Mexico) : morphologie et rêverie**

Ce texte essaie une approximation du regard du chercheur à la présence et modalité d'existence d'un trait constructif propre de

l'architecture vernaculaire qui prévaut dans la zone d'étude, le sud-est montagneux de la ville de Mexico. Nous nous appuyons sur trois images photographiques d'instances actuelles du phénomène.

Le but de cette appréhension proche de la forme particulière des exemples présentés, et une exploration des lignes de rêverie qu'il est possible de tisser autour de ces instances, vécues comme des événements ou de faits de regard.

L'expérimentation permet d'apprécier l'imbrication très étroite des processus signifiants avec le réseau social (économique/matériel/symbolique) et historique, comme témoignage de facture humaine. Il signale, de même, quelques lignes possibles de recherche.

### **Steps and Small Stairways for Access to Small Constructions in the Towns of Ajusco (Mexico City): Morphology and Dreaming**

This text tests an approach of the researcher's glance into the presence and modality of existence of the constructive characteristic typical of vernacular architecture prevalent in the area under study: the mountainous southwest of Mexico City. This is done starting with three photographs of contemporary instances of the phenomenon.

The purpose is a close understanding of the particular form of the presented examples, and an exploration of the lines of dreaming that is possible to weave around those instances lived as events or facts of the glance.

The experiment lets us see the very close imbrication of the significant processes with the network of the social (economic/material/symbolic) and the historical as testimony of human manufacture. Likewise it points out some of the possible lines of investigation.